

à 2 ou 3

4

C H A N S O N S

harmonisées à 2 ou 3 voix par

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

ROBERT JEF

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII^e
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

à 2 ou 3

4

C H A N S O N S

harmonisées à 2 ou 3 voix par

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD


R O B E R T J E F

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII^e
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

pour MARTHE
C'est la Noël

1

Harmonisation de
M. GODARD

I. 

1. C'est la No - ël sur la — mi-nuit Tous les ber-
2. Ain-si cet an-ge leur — par - la Les bel-les
3. Ils y sont tous ensemble al - lés Ils se sont
4. Pasteurs il faut pri - er no-tre Dieu Car il nous

II. 

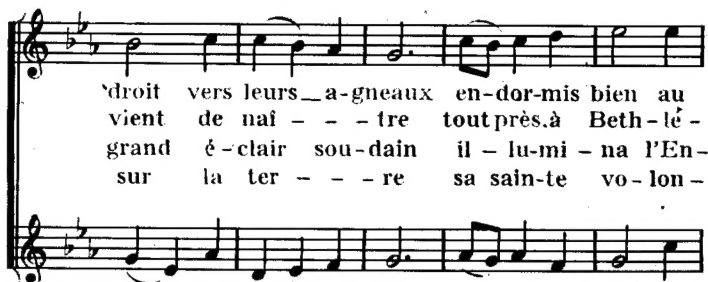
1. C'est la No - ël sur la — mi-nuit Tous les ber-
2. Ain-si cet an-ge leur par - la Les bel-les
3. Ils y sont tous ensemble al - lés Ils se sont
4. Pasteurs il faut pri - er no-tre Dieu Car il nous



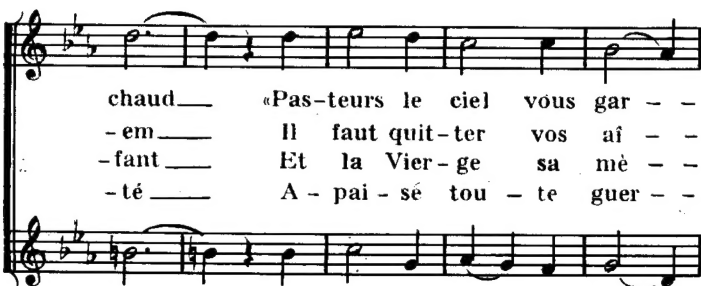
1. 2.
-gers sor-tent du lit. lit. S'en vont tout
cho - ses que voi - là. -là: «Le Sei - gneur
tous a - ge - nouil - lés. -lés. A - lors un
sau - ve dans les cieux. cieux. A - fin que



-gers — sor-tent — du lit. lit. S'en vont tout
cho - ses que voi - là. -là: «Le Sei - gneur
tous a - ge - nouil - lés. -lés. A - lors un
sau - ve dans les cieux. cieux. A - fin que



droit vers leurs a-gneaux en-dor-mis bien au
vient de naî - - - tre tout près, à Beth-lé -
grand é - clair sou-dain il - lu-mi - na l'En-
sur la ter - - - re sa sain-te vo-lon -



chaud — «Pas-teurs le ciel vous gar - -
- em — Il faut quit-ter vos ai - -
- fant — Et la Vier-ge sa mè - -
- té — A - pai - se tou - te guer - -



- de», Leur dit un ange au ciel ____
 - tres Et ve - nir voir No - ël ____
 - re, Rei - ne de tous les saints ____
 - re. Croy - ons en sa bon - té ____

- de» Leur dit un ange__ au ciel ____
 - tres Et ve - nir voir__ No - ël ____
 - re, Rei - ne de tous__ les saints ____
 - re. Croy - ons en sa__ bon - té ____



Al - - - le - - lú - ia ____
 Al - - - le - - lú - ia ____



Al - - - - - le - lú - ia. ____
 Al - - - - - le - lú - ia. ____

«Djins uno cabanetto»

Noël provençal harmonisé à 3 voix égales par M. GODARD

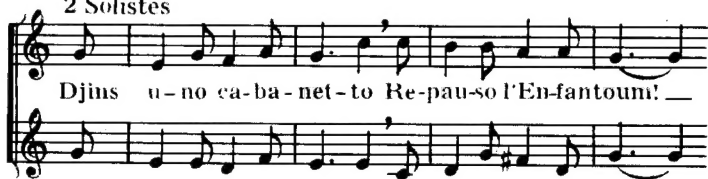
Vif (♩=108)

1 Soliste



1. Djins u-no ca-ba-net-to paouret-to, paouret-to

2 Solistes



Djins u-no ca-ba-net-to Re-pau-so l'En-fantoum! —

Djins u-no ca-ba-net-to Re-pau-so l'En-fantoum! —

Tutti



Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li faï-re Un pou-

Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li faï-re Un pou-

Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li faï-re Un pou-



2

Rian qu'un, o Viergeinello
 Tant bello, tant bello
 Rian qu'un, o Viergeinello
 Oube aco maouri proum
 Zou un sus sa meneto
 Zou, zou que fai risoto
 Un poutoum, un poutoum
 Chu la mo de l'Enfantoum

3

Oh! laissez que lou baise
 Bian d'aïse, bian d'aïse
 Oh! laissez que lou baise
 Et le tene un brisou
 Douno-le, bouno maïre
 Me languisse di faire
 Un poutoum, un poutoum
 çus la gaougno dou pitchoum

4

La Vierzdo me presento
 Riento, riento
 La Vierzdo me presento
 Soun divin Agnelou
 Oh! moun Diou, quand l'aguere
 Coumo te nien faguere
 De poutoums, de poutoums
 çus soun frount, chu souns penouns.

Trois Noëls de Micoulau SABOLY

(pour 3 voix égales)

I. Un pau après lei tempouro!

Harin. de **M. GODARD**

I. Un pau a-près lei tem-pou - ro.
 II. Un pau a-près lei tem - pou - ro,
 III. Dum!dum! » » » » » » » » » »

Leï Pastres è - ron de - bout Saurriéupasbèn
Leï Pastres è - ron de - bout Saurriéupasbèn
dum! » » » » » » Dum! » » »

Note: Micoulau (Nicolas) SABOLY naquit à Montoux, près de Carpentras, en 1614. Il fut maître de Chapelle à l'église Saint-Pierre d'AVIGNON. C'est alors qu'il écrivit les «Noëls», chef-d'œuvre de grâce et de naturel, auxquels il doit sa célébrité. Il mourut en 1675.



a - que lo ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

a - que lo ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

a - que lo ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

2

Quoucarèn de plus estrange
 Arribèt après l'uiéu:
 Li perdèron rèn au change,
 Avien grand gau d'être viéu
 Pèr ausi canta leis ange
 Qu'entounavon lei louange
 Qu'entounavon lei louange
 E la glòri dóu grand Diéu,

3

Aquesto fuguè plus bello:
 Un ange foundèt en bas
 Plus subit qu'uno iroundello;
 Se pausè sus un roucas,
 Pèr li dire la nouvello
 Que d'uno maire piéucello
 Que d'uno maire piéucello
 Diéu, ero no dins un jas.

na _____ Ah! _____
 - çouns _____ Ah! _____

na _____ Gar - nis - son sei bias so De
 - çouns _____ D'u - no voues charmanto Li

na _____ Ah! _____
 - çouns _____ Ah! _____

pan, de fou - gas - so, E de quanque tras de rous-
 parl' e li can-to, Li dis: Je - su, vous sias tout

Ah! _____ Ah! _____
 Ah! _____ Ah! _____

Ah! Ah! Ah!

tit, O de quanque pas - ti! Fan mi - lo gri -
mi - éu: A - guès pie - ta d'ieu! Siéu vos - to ser -

Ah! Fan mi - lo gri -
Ah! Siéu vos to ser -

Da - vans que par - ti
E vous sias moun Diéu!

ma ço Da vans que par ti
-van - to, E vous sias moun Diéu!


-ma - ço Da - vans que par - ti
-van - to, E vous sias moun Diéu!

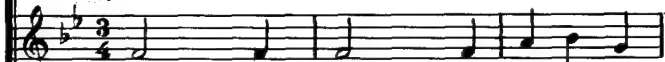
Trois Noël de Micoulau SABOLY


(pour 3 voix égales)

III. Venès leù Vèire la Piéucello.


Harm. de M. GÓDARD

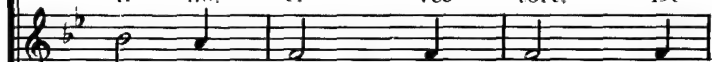
I. 
 1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -
 2. Hôu! Chris - tou La nuech es fort
 3. A - - vès tort, Vous e vòs-tei

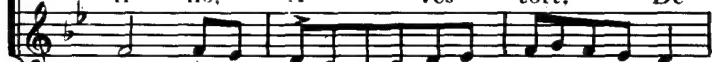
II. 
 1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -
 2. Hôu! Chris - tou La nuech es fort
 3. A - - vès tort, Vous e vòs-tei

III. 

1. La la la la la la la la la la Vèi - re la piéu -
 2. La la la la la la la la la la La nuech es fort
 3. La la la la la la la la la la Vous e vòs-tei


 - cel - lo: Ve - - nès leù Cen -
 cla - ro, Hôu! Chris - tou Sau -
 fi - ho, A - - vès tort, De


 - cel - lo: Ve - - nès leù Cen -
 cla - ro, Hôu! Chris - tou Sau -
 fi - ho, A - - vès tort, De




cel lo: La la la la la la la la la la Cen
 cla ro, La la la la la la la la la la Sau
 fi ho, La la la la la la la la la la De



- ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu.
 - to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu.
 pi-ca tan fort; Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor.

- ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,
 - to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu,
 pi-ca tan fort; Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor,


- ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,
 to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu,
 pi-ca tan fort; Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor,



E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho

E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho

E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo, lalalalala
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro, lalalalala
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho, lalalalala



Aï! Hôu! Chut! Aï! Hôu! Chut! Aï! que la maire es
 Hôu! me lè - ve tou -
 Chut! que l'en - fant sou -

Aï! Hôu! Chut! Aï! aï! aï! aï! que la maire es
 Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! me lè - ve tou -
 Chut! Chut! Chut! Chut! que l'en - fant sou -

Aï! aï! aï! aï! aï! aï! aï! que la maire es —
 Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! me lè - ve tou -
 Chut! Chut! Chut! Chut! Chut! Chut! Chut! que l'en - fant sou -



bel - lo! Aï! Aï! que l'enfant es bêu.
 - ta - ro, Hôu! Hôu! tou - ta - ro li vêu.
 - mi - ho, Chut! Chut! que lou pe - tit dor.

bel - lo! Aï! Aï! que l'enfant es bêu.
 - ta - ro, Hou! Hou! tou - ta - ro li vêu.
 - mi - ho, Chut! Chut! que lou pe - tit dor.

bello! la la la la Aï! aï! aï! aï! que l'enfant es bêu.
 - ta - ro, la la la la Hôu! Hôu! Hôu! Hôu! touta - ro li vêu.
 - mi ho, la la la la Chut! Chut! Chut! Chut! que lou pe - tit dor.

«Le jardin qui est sur Saône»...

3 voix égales a cappella

d'après un poème de Joseph FOLLINET

M. GODARD

$\text{♩} = 116-120$ Très lié et très doux

S
1. Le jar-din qui est sur Saô-ne — Jamais

M-S
1. Le jar-din qui est sur Saô-ne — Jamais

A
1. Le jar-din — sur Saô-ne — Jamais

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte a cou-lé au

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte a cou-lé au

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte au

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Solo
mf

plus ne t'y ver-rai. — 2. Le jar-din qui est sur

pp

plus ne t'y ver-rai. — 2. B.F.

pp

plus ne t'y ver-rai. — 2. B.F.

Rhò - ne, — Jamais plus ne t'y ver - rai, — L'eau

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B-flat4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and single notes.

grise a cou-lé en Saô-ne, — L'eau grise a tout empor-

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with a half note E5, followed by quarter notes D5, C5, and B-flat4, then a half note A4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a consistent eighth-note bass line and a treble line with chords and single notes.

-té, — Ja-mais plus ne t'y ver -

This system contains measures 9 through 12. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B-flat4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a consistent eighth-note bass line and a treble line with chords and single notes.

S -rai. — la la la

3. Le jar-din qui est sur Saô - ne, Sans fin

M-S 3. Le jar-din qui est sur Saô - ne, Sans fin

A 3. Le jardin sur Saô - ne, Sans fin

la la la

je t'y re-ver-rai, — L'eau cou-le par-mi les

je t'y re-ver-rai, — L'eau cou-le par-mi les

je t'y re-ver-rai, — L'eau parmi les

la la la la la la

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, _____ Sans fin

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, _____ Sans fin

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, _____ Sans fin

la la la la la la

je t'y re-ver - rail la la la la

je t'y re-ver - rail la la la

je t'y re-ver - rail la la

Les Cordelles

Danse provençale harmonisée pour double chœur
à voix égales et tambourin.

M. GODARD

Ch. I.

I. Tra la la

II. Tra la la

Ch. II.

I. 1. Sian fi-ho de courdelié Fasèn de cour-
2. Nos-ti rèi-re dins soum tèins Fasièn de cour-
3. Dè fa-sèn nos-ti courdoun Garçons et fi -

II.

III.

Tambourin

The musical score is written for a double choir (Ch. I and Ch. II) and a tambourin. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal parts for Ch. I (I and II) with the lyrics 'Tra la la'. The second system shows the vocal parts for Ch. II (I and II) with three verses of lyrics. The third system shows the vocal parts for Ch. II (III) and the tambourin part. The tambourin part is written on a single staff with a key signature of one sharp (F-sharp) and a time signature of 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.



- del - lo Nau-tri caume é - li fa - sèn

- he - to En cantant nos - ti can-soun



1. L'a pas de plus, bèn mes-tié

2. Nau-tri caume é - li fa - sèn

3. En cantant nos - ti can-soun



la la la

la la la

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt, Touti
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès, Cantèn
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn, Car a -

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt, Touti
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès, Cantèn
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn, Car a -

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt,
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès,
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn,

(B)

Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la

Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la

(B)

li pra-tic'Sounbèn lèu ser-vi-do Tou - ti li pra-
li cour-dell', Vi-vo li cour-del-lo Can - tèn li cour-
-que-lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

li pra-tic'Sounbèn lèu ser-vi-do Tou - ti li pra-
li cour-dell', Vi-vo li cour-del-lo Can - tèn li cour-
-que-lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

pra-
cour-
-lo

(B)

pra-cour-lo

Tra, tra la la la la la la Tra la la la la.

Tra, tra la la la la la la Tra la la la la.

- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do 2. Nos-ti rèire
 - del - lo Vi-vo li cour-del - lo 3. Des-fasèn nos
 vi - do Es bèn lèu fi-ni - do.

- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do 2. Nos-ti rèire
 - del - lo Vi-vo li cour-del - lo 3. Des-fasèn nos
 vi - do Es bèn lèu fi-ni - do.

- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do.
 - del - lo Vi-vo li cour-del - lo.
 vi - do Es bèn lèu fi-ni - do.

pour finir:

Fin

Rossignol qui vas en France

Chanson catalane

Harmonisation de
M. GODARD

I. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -

II. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -

III. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -



- gnol! _____ Par-le de moi z'à ma
- gnol! _____ Car il m'a mal ma-ri -



- gnol, Ros-si - gnol! Par-le de moi z'à ma
- gnol, Ros-si - gnol! Car il m'a mal ma-ri -



- gnol, Ros-si - gnol! Par-le de moi z'à ma
- gnol, Ros-si - gnol! Car il m'a mal ma-ri -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll

Soliste

2. Par-le de moi z'à ma mè-re, Ros-si - gnol!

B.F.

B.F.

This system contains the first line of music. It consists of three staves. The top staff is for the soloist, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom two staves are for piano accompaniment, with treble and bass clefs respectively, and a key signature of one sharp. They contain a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The lyrics '2. Par-le de moi z'à ma mè-re, Ros-si - gnol!' are written below the soloist staff. The initials 'B.F.' are written below the piano staves.

Ne par - le pas à mon pé - re, Ros-si -

This system contains the second line of music. It consists of three staves. The top staff is for the soloist, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom two staves are for piano accompaniment, with treble and bass clefs respectively, and a key signature of one sharp. They contain a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The lyrics 'Ne par - le pas à mon pé - re, Ros-si -' are written below the soloist staff.

-gnol d'un vert bo - ca-ge, Ros-si - gnol d'un vol!

This system contains the third line of music. It consists of three staves. The top staff is for the soloist, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom two staves are for piano accompaniment, with treble and bass clefs respectively, and a key signature of one sharp. They contain a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The lyrics '-gnol d'un vert bo - ca-ge, Ros-si - gnol d'un vol!' are written below the soloist staff.

